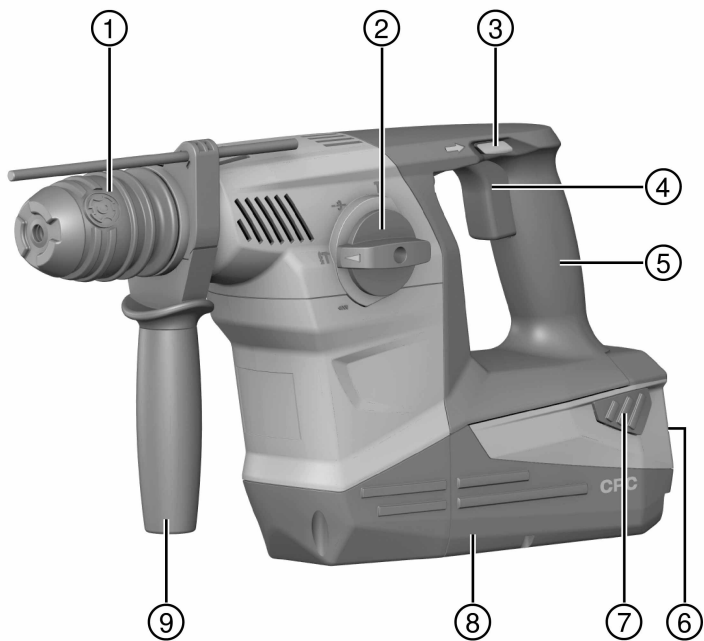


HILTI

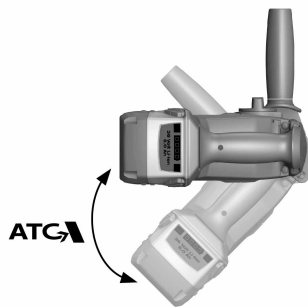
TE 30-A36

English	en
Dansk	da
Svenska	sv
Norsk	no
Suomi	fi
Русский	ru
Български	bg
Română	ro
Türkçe	tr
عربي	ar
Latviešu	lv
Lietuvių	lt
Eesti	et
Қазақ	kk
日本語	ja
한국어	ko
繁體中文	zh
中文	cn

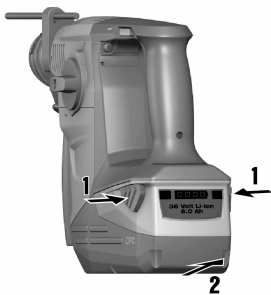




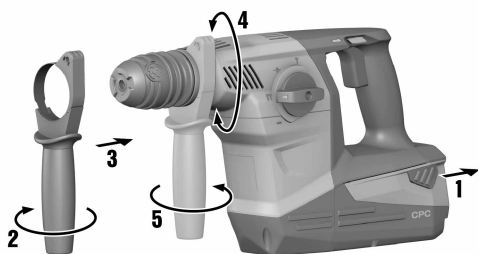
2



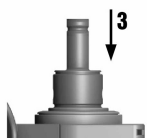
3



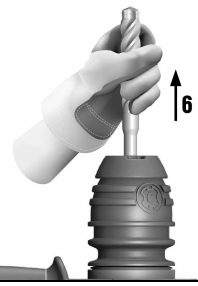
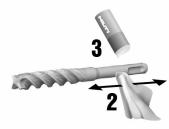
4



5



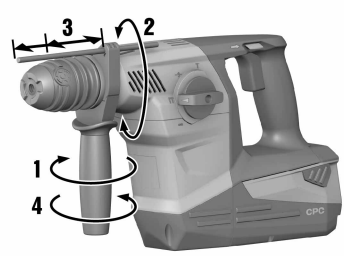
6



7



8



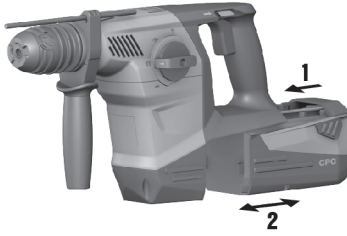
9



10



11



TE 30-A36




en	Original operating instructions	1
da	Original brugsanvisning	10
sv	Originalbruksanvisning	19
no	Original bruksanvisning	28
fi	Alkuperäiset ohjeet	37
ru	Оригинальное руководство по эксплуатации	46
bg	Оригинално Ръководство за експлоатация	57
ro	Manual de utilizare original	67
tr	Orijinal kullanım kılavuzu	77
ar	دليل الاستعمال الأصلي	86
lv	Originālā lietošanas instrukcija	96
lt	Originali naudojimo instrukcija	106
et	Originaal-kasutusjuhend	116
kk	Түпнұсқа пайдалану бойынша нұсқаулық	125
ja	オリジナル取扱説明書	135
ko	오리지널 사용설명서	144
zh	原始操作說明	153
cn	原版操作说明	161

1 文件相關資訊

1.1 已使用的符號解釋




1.1.1 警告標誌

警告使用本產品的人員可能發生之危險。下列標示和符號會搭配使用：

	危險！此標誌警示會發生對人造成嚴重傷害甚至致死的危險情形。
	警告！此標誌警示可能會發生造成人員受傷或死亡之危險情況。
	小心！此標誌警示可能會發生造成人員受傷，或造成設備及其他財產損壞之危險狀況。



1.1.2 符號

本文件採用以下列符號：

	使用前請閱讀操作說明。
	使用說明與其他資訊
	無鎚擊鑽孔
	以鎚擊動作進行鑽孔（鎚擊鑽孔）
	正轉 / 逆轉
	鑿孔
	鑿子定位
n_0	無負載下的額定速率
/min	每分轉數

1.1.3 圖解

操作說明中的圖解目的在於讓讀者容易理解，可能和產品的實際版本不同。

	號碼對應操作說明的開始處的圖解。
3	圖解的編號對應圖解中的工作步驟順序，和內文中的工作步驟編號無關。
	項目參考編號用於總覽圖解。在產品總覽章節，在圖例中的編號對應項目參考編號。

1.2 關於此文件

- ▶ 初次使用或操作本產品前，請詳讀此操作說明。本文件包含安全前提、疑難排解處理和產品使用。
- ▶ 請遵守本文件中與機具上所示之安全說明和警告。
- ▶ 操作說明應與機具一起保管，機具交予他人時必須連同操作說明一起轉交。

1.3 產品資訊

Hilti 產品係供專業人士使用。僅能由經過授權與訓練的人員進行操作、維護及保養。務必將可能發生的特定危險告知該人員。未經訓練之人員錯誤的操作或操作時不按照工作步驟，機具和它的輔助工具設備有可能會發生危險。

型號和序號都標示於型號識別牌上。

- ▶ 在下方表格中填入序號。與 Hilti 維修中心或當地 Hilti 機關聯絡查詢產品相關事宜時，我們需要您提供產品詳細資訊。

產品資訊

鑽鑿兩用電鎚鑽	TE 30-A36
產品代別	02
序號	

我們保留更動的權利。勘誤則不在此限。

2 安全性

2.1 安全規範

以下章節中所列的安全規範，包含所有適用標準下，必須列示於操作手冊上的一般電子工具安全規範。因此，其中可能有些與本電子工具無關。

2.1.1 一般電動工具安全警告

⚠ 警告

請詳閱所有的安全警示及說明。未能遵守以下警示及說明可能會造成電擊事故、火災和 / 或嚴重的傷害。妥善保存所有警示及說明，以供將來參考。

注意事項中所稱的「工具」係指使用電源（有線）或電池（無線）的電動工具。

工作區域安全

- ▶ 請保持工作區的清潔與採光充足。雜亂而昏暗的工作區會導致意外發生。
- ▶ 勿在容易發生爆炸的環境中使用工具，例如有可燃性液體、瓦斯或粉塵存在的環境。工具產生的火花可能會引燃塵埃或煙霧。
- ▶ 操作工具時，請與兒童及旁人保持距離。注意力不集中時容易發生失控的情形。

電力安全

- ▶ 工具插頭與插座須能互相搭配。勿以任何方式改裝插頭。勿將任何變壓器插頭和與地面接觸（接地）的電動工具搭配使用。未經改裝的插頭以及能互相搭配的插座可減少發生電擊的危險。
- ▶ 避免讓身體接觸到如管線、散熱器、爐灶與冰箱等與土地或地表接觸之物品。如果您的身體接觸到地表或地面，將增加電擊的危險。
- ▶ 請勿將電動工具曝露在下雨或潮濕的環境中。若水氣進入工具中將增加觸電的危險。
- ▶ 勿濫用電纜線。勿以電纜線吊掛、拖拉工具或拔下工具插頭。電纜線應避開熱氣、油、銳利的邊緣或移動性零件。電纜線損壞或纏繞會增加發生電擊事故的危險。
- ▶ 於室外操作工具時，須使用適用於戶外的延長線。使用適合戶外使用的延長線可降低觸電的風險。
- ▶ 如果無法避免在潮濕的地點操作工具，請使用漏電斷路器（RCD）保護電源供應器。使用漏電斷路器（RCD）可降低電擊的風險。

人員安全

- ▶ 操作工具時，請提高警覺，注意進行中的工作並善用常識。感到疲勞或受到藥物、酒精或治療的影響時勿使用工具。操作工具時稍不留神就可能造成嚴重的人員傷亡。
- ▶ 佩戴個人防護裝備。請隨時配戴眼罩。適當使用防護面罩、防滑鞋、安全帽及耳罩等安全防護設備可減少人員的傷害。
- ▶ 避免不經意的啟動。在接上電源或電池組、抬起或攜帶工具之前，務必確認開關處於關閉的位置。攜帶工具時，如果把手指放在開關上，或在開關開啟時，將工具插上插頭容易發生意外。
- ▶ 啟動工具前，應將所有調整鑰匙或扳手移開。將扳手或鑰匙留在工具的旋轉零件中可能會造成人員傷害。
- ▶ 勿將手伸出過遠。隨時站穩並維持平衡。這可讓您在意外情況發生時，對工具具有較好的控制。
- ▶ 穿著適當服裝。請勿穿寬鬆的衣服或配戴珠寶。頭髮、衣服與手套應遠離移動性零件。移動性零件可能會夾到寬鬆的衣服、珠寶或長髮。
- ▶ 如果工具可連接吸塵裝置與集塵設備，請連接並適當使用這些設備。使用集塵裝置可降低與粉塵有關的危險。

工具使用與保養

- ▶ 不可強制使用工具。依據用途使用正確的工具。根據設計的速率使用工具可更快速安全地完成工作。
- ▶ 若開關無法啟動或關閉電動工具時，請勿使用電動工具。任何無法以開關控制的工具都很危險且需要維修。
- ▶ 在進行任何調整、更換配件、或貯放電動工具前，請先將插頭拔離插座，或將電池匣自電動工具卸下。此預防安全措施可降低工具意外啟動的風險。
- ▶ 將閒置的工具貯放在兒童拿不到的地方，勿讓不熟悉或未詳閱本說明的人員操作本工具。工具在未經訓練的使用者手中是很危險的。
- ▶ 維護工具。請檢查移動性零件有無偏移或黏合的情形、零件有無破損，以及任何會影響工具運轉的狀況。如果工具受損，請先修理再使用。很多意外便是由維護不當的工具造成的。

- ▶ 保持切割機具的銳利與清潔。具銳利切割邊緣的切割機具如果得到適當的維護，便較不會發生黏合的現象，且較容易控制。
- ▶ 遵守本指示說明使用機具、配件和工具組等，並考量工作條件與待進行的工作。將機具用在原目的之外之用途可能會造成危險。

電池機具的使用與保養

- ▶ 僅使用原廠指定的充電器進行充電。將適合特定類型電池的充電器用在其它電池時，會有引發火災的危險。
- ▶ 請僅使用機具特別指定的電池匣。使用其他電池匣可能會造成人員傷亡與火災。
- ▶ 電池匣未使用時，請將其遠離如迴紋針、錢幣、鑰匙、針、固定釘或其他會在電池兩極間形成連結的小型金屬物件。在電池兩極間建立短路會造成灼傷或引起火災。
- ▶ 若使用不當，可能會有液體由電池流出；請避免接觸該液體。若不慎接觸，請以清水沖洗。如果不小心讓液體接觸到眼睛，請立即尋求醫療援助。從電池中渗出的液體，可能會導致過敏或燙傷。

維修服務

- ▶ 請將機具交給合格的維修人員進行維修，並使用相同的替代零件。這可確保維護機具安全。

2.1.2 鎚擊安全警告

- ▶ 請配戴耳罩。暴露於噪音環境下會導致聽力受損。
- ▶ 請使用機具輔助握把。機具失控可能導致人員受傷。
- ▶ 當所進行的工作，其切割配件可能會碰觸到隱藏配線，進行操作時請握住機具的絕緣握把。與「導電」電線接觸的切割配件可能會導致機具暴露在外的金屬零件「導電」，使得操作人員遭受電擊。

2.1.3 其他安全指示

人員安全

- ▶ 請使用狀態良好無瑕疵的機具。
- ▶ 勿嘗試以任何方式改裝機具。
- ▶ 以雙手握持機具的握把。請保持機具握把清潔和乾燥。
- ▶ 請在工作中的休息時間放鬆雙手並運動手指，以改善手指的血液循環。
- ▶ 避免接觸旋轉中的零件。將機具移到工件位置後再開啟電源。碰觸旋轉零件，特別是旋轉的配件，會導致受傷。
- ▶ 本機具不應由未受特殊訓練且疲憊不堪的人員使用。
- ▶ 在操作電動機具時請勿讓旁觀者、兒童與訪客靠近。
- ▶ 像是含鉛塗料、部份木材、含矽混凝土 / 石材 / 石頭、礦物與金屬等基材所產生的粉塵可能對人體有害。操作人員與旁觀者接觸或吸入粉塵可能會引起過敏及 / 或造成呼吸問題或其他疾病。像是橡木與山毛櫸木材的粉塵已列為致癌物質，尤其是當它們使用調濕塗料（鉻酸鹽、木材防腐劑）時。包含石棉之基材務必由專人處理。可能的話，請連接除塵系統。若要提高收集粉塵的效率，請使用適合的真空吸塵器。請依照指示，穿戴適合過濾工作粉塵的口罩。確保工作場所良好的通風。請依照國家法規處理您作業的基材。
- ▶ 在開始作業前，請先針對作業時所產生粉塵之危險等級進行檢查。使用符合當地粉塵防治條例，且經法定認為保護等級之工業用吸塵器。
- ▶ 遵守國家健康與安全要求。

電力安全

- ▶ 開始工作前，請先檢查工作區域是否有隱藏的電纜線、瓦斯管或水管。若不小心損壞電纜線，機具外部的金屬零件可能會造成觸電。

小心處理與使用電動機具

- ▶ 固定工件。以老虎鉗或其他夾緊裝置固定工件會較用手握持更穩固。
- ▶ 若配件卡住或空轉請關閉機具。機具可能會橫向偏轉。
- ▶ 請等候機具完全停止再將其放下。

小心處理和使用電池

- ▶ 遵守適用於鋰電池之運送、存放與使用的特別指南。
- ▶ 請勿讓電池暴露在高溫下、讓陽光直接照射、並且遠離火焰。否則會有爆炸風險。
- ▶ 請勿拆解、擠壓或焚燒電池，且不可將電池置放在溫度超過80°C的環境中。與腐蝕性物質接觸會有發生火災、爆炸或受傷的風險。
- ▶ 請勿繼續使用或充電受損的電池（例如有龜裂、破損、彎曲、接觸點凹陷或突起）。
- ▶ 請勿將此電池作為其他未指定電動機具或設備之電源。
- ▶ 若電池溫度過高無法觸摸，表示電池可能已經毀損。此時，可將機具置於可隨時觀察並靜置冷卻的非易燃位置，同時遠離易燃物質。待電池靜置冷卻後，請聯絡Hiti維修中心。

3 說明

3.1 產品總覽 1

- | | |
|-------------|-------------------------|
| ① 夾頭 | ⑥ 充電狀態和故障顯示幕 (鋰電池) |
| ② 功能選擇開關 | ⑦ 帶有其他功能的鬆開鈕 (充電狀態顯示啟動) |
| ③ 正轉 / 逆轉開關 | ⑧ 電池 |
| ④ 控制開關 | ⑨ 附深度計的側向握把 |
| ⑤ 握把 | |

3.2 用途

本文所述產品為充電式 (電池動力) 鑽鑿兩用電鎚鑽。適用於混凝土、石材、木材和金屬。亦可於石材上進行輕至中負載的鑿孔及於混凝土上進行表面拋光作業。

- ▶ 本產品限使用B 36系列Hilti鋰電池。
- ▶ 以上電池限使用C4/36系列Hilti電池充電器。



注意

閱讀充電器操作說明，取得更多關於充電程序的資訊。

3.3 主動扭力控制 2

除了機械式滑動夾座，本鑽鑿兩用電鎚鑽也配有ATC (主動扭力控制)。

本系統可在偵測到鑽鑿兩用電鎚鑽突然朝向鑽頭軸方向旋轉時立刻關閉，提供額外的鑽孔安全性與便利性。像是鑽頭因擊中鋼筋或鑽頭意外傾斜時。

請站在可讓機具本體正向 (順時針) 運轉時，可以自由向逆時針方向旋轉的位置 (以操作員的角度)。在逆轉時，機具會突然往順時針方向轉動。如果無法旋轉移動，ATC主動式扭力控制將無法反應。

3.4 鋰電池電量顯示

鋰電池上的顯示幕會表示鋰電池的充電狀態和機具的功能故障。按下兩個電池拆卸鈕的其中一個後，將會顯示鋰電池的充電狀態。

狀態	意義
4個LED亮起。	• 充電狀態：75 %至100 %
3個LED亮起。	• 充電狀態：50 %至75 %
2個LED亮起。	• 充電狀態：25 %至50 %
1個LED亮起。	• 充電狀態：10 %至25 %
1個LED閃爍。	• 充電狀態：< 10 %
1個LED閃爍，表示機具不可使用。	• 電池過熱或已完全放電。
4個LED閃爍，表示機具不可使用。	• 機具已過載或過熱。



注意

按下控制開關然後放開控制開關超過5秒後，將無法顯示電池充電狀態。
若電池充電狀態LED燈閃爍，請遵守「故障排除」章節所提供的指示。

3.5 配備及數量

鑽鑿兩用電鎚鑽、側向握把、深度計、操作說明。



注意

為確保操作的安全及可靠性，請務必使用原廠Hilti備件與耗材。您可以在Hilti維修中心或網站：www.hilti.com選購Hilti認可的備件、耗材和配件。

4 技術資料

4.1 鑽鑿兩用電鎚鑽

	TE 30-A36
額定電壓	36 V
重量：依據EPTA程序01/2003 EPTA	5.5 kg
單次衝擊力符合05/2009 EPTA程序	3.6 J
混凝土 / 石材鑽孔直徑範圍 (鎚擊鑽孔)	6 mm ... 28 mm
鑽孔直徑範圍 - 木材 (實心)	3 mm ... 25 mm
鑽孔直徑範圍 - 金屬 (實心鑽頭)	3 mm ... 13 mm

4.2 噪音資訊和震動值的量測標準依據EN 60745

操作說明中所提供之音壓和震動值已參照標準測量，並可用來比較不同電子機具之噪音。它們也可作為噪音量的初步評估。提供之資料表示電子機具主要應用時之數值。若電子機具應用於不同之用途，搭配不同的配件或在保養不良的情況下，其數據可能有所不同。在作業過程中，這有可能大量提高其噪音量。當機具關閉，或開啟但未進行任何作業時也應列入考量，才能準確評估噪音量。如此一來，作業過程中的總噪音量將大幅降低。確認其他安全措施，以保護操作員不受噪音和 / 或震動影響，例如：保養電子機具與其配件、操作前保持雙手溫暖、作業型式之安排等。






噪音值量測標準依據EN 60745













聲功率級數 (L_{WA})	105 dB(A)
無法判定的聲功率級數 (K_{WA})	3 dB(A)
釋放的音壓級數 (L_{pA})	94 dB(A)
無法判定的音壓級數 (K_{pA})	3 dB(A)

震動總值 (三方向的震動向量)，量測標準依據EN 60745-2-6

混凝土鎚擊鑽孔 ($a_{h, HD}$)	11 m/s ²
鑿孔 ($a_{h, Cheq}$)	9 m/s ²
無法判定 (K)	1.5 m/s ²


5 操作

卸下電池	3
安裝側向握把  注意 有受傷的危險！ 無法掌控鑽鑿兩用電鎚鑽。 <ul style="list-style-type: none"> 檢查側向握把是否正確安裝且緊固。檢查夾緊帶是否與電動機具溝槽咬合。  注意 有受傷的危險 若有安裝深度計但未使用，可能會阻礙操作。 <ul style="list-style-type: none"> 請將深度計自充機具卸下。 	4
安裝 / 移除夾頭  注意 有受傷的危險 若有安裝深度計但未使用，可能會阻礙操作。 <ul style="list-style-type: none"> 請將深度計自充機具卸下。 	5
安裝鑿子  注意 使用不適合的潤滑劑可能會造成機具損壞。限使用Hilti提供的建議潤滑劑。  注意 裝上鑽頭後，抓住並拉動鑽頭以確認鑽頭是否已咬合至定位。	6

<p>卸下配件</p> <p> 危險 有火災的危險！高溫配件工具和易燃物質接觸的危險。</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ 不得將高溫的配件工具放置在易燃物質上。 <p> 警告 有受傷的危險！機具使用後會變熱。</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ 更換機具時請配戴手套。 	7
<p>安裝並調整深度計</p>	8
<p>正轉 / 逆轉</p> <p> 注意 有損壞的危險 機具運轉時調動旋轉方向會造成機具損壞。</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ 馬達運轉時，請勿操作正轉 / 逆轉開關。 	9
<p>置入電池</p> <p> 警告 有受傷的危險！鑽鑿兩用電鏈鑽意外啟動。</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ 裝上電池前，請先檢查鑽鑿兩用電鏈鑽是否已關閉，以及正轉 / 逆轉開關是否位於中間位置（安全鎖是否啟動）。 <p> 警告 電力危險！有短路的危險。</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ 應避免電池電路短路。置入電池前，請檢查鑽鑿兩用電鏈鑽的電池，確保正負極與接點沒有異物。 <p> 警告 有受傷的危險！電池掉落會發生危險。</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ 掉落的電池可能會對您自身以及他人造成受傷的危險。確認電池已確實裝入鑽鑿兩用電鏈鑽中。 	11
<p>無鏈擊鑽孔 </p>	10
<p>鏈擊鑽孔 </p>	10
<p>鑿孔 </p>	10
<p>鑿子定位 </p> <p> 注意 有受傷的危險！無法掌控鑿子方向。</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ 當選擇開關設定為「鑿子定位」時，請勿操作機具。將功能選擇開關轉到「鑿孔」位置。 <p> 注意 鑿子可調整在12段不同檔位（每30°一段）。這可確保扁鑿和各形狀鑿子可以設定在最佳操作位置。</p>	10

6 保養、維修、運送和貯放

6.1 產品保養

-  **警告**
電擊的風險！損壞的電子零件會造成嚴重的人員傷害及灼傷。
- ▶ 機具或設備電力部分的維修僅可交由訓練過的電力專員處理。
-
- ▶ 保持產品尤其是握把表面清潔，避免油脂及潤滑油。勿使用含硅樹脂的清潔或亮光劑。
 - ▶ 通風口阻塞時請勿使用產品。請使用乾燥的刷子小心清潔通風口。勿讓異物進入產品內部。
 - ▶ 定期使用微濕抹布清潔電動機具外部。勿使用噴霧、水壓清潔設備或流動水清洗裝置。

6.2 鋰電池的保養



注意

在電池單元損壞前，電池便會自動停止放電。

無須進行調整充電。

充電過程的中斷不會對電池使用期限造成不良影響。

在任何時刻充電皆不會對電池壽命造成不良影響。

如果電池無法再達到完全充電狀態，有可能是因為電池老化或過度使用引起的電容量損失。有此情形的電池仍可以繼續使用，但應在適當時刻予以更換。

- ▶ 初次使用前，請將電池完全充電。
- ▶ 請勿讓溼氣進入裝置內部。

6.3 電池的搬運或貯放



警告

有火災的危險！有短路的危險。

- ▶ 為避免短路及高溫產生，請勿以分散堆疊且無保護的方式貯放和搬運鋰電池。

- ▶ 將電池從鎖定位置拉出並拉至第一個卡榫位置。
- ▶ 無論以道路、鐵路、海運或空運方式運送電池，均需遵守適用的國家和國際運輸法規。



注意

貯放電池時最好先將其充電並放在陰涼乾燥處。避免將電池貯放在周圍高溫的地方（例如窗邊）。如此會減少電池使用期限並增加其自放電率。

7 廢棄設備處置



警告

有受傷的危險！不當處置廢棄設備會產生危險。

- ▶ 不當處置廢棄設備會造成以下後果：塑膠部件若起火，將產生危害健康的有毒煙霧。電池如果受損或暴露在極高溫度下，可能會爆炸，進而造成毒性灼傷、酸性灼傷，或環境污染。如不謹慎處置廢棄設備，可能會導致該設備受到未經授權或不當使用。這可能會造成嚴重的人員傷害，或傷及他人並對環境造成污染。
- ▶ 立即處置有瑕疵的電池。將電池放在兒童拿不到的地方。請勿拆解或焚燒電池。
- ▶ 達到使用年限的電池應依照國家法規處置或送回Hilti。

 Hilti機具或設備所採用的材料大部分均可回收再利用。材料在回收前必須正確地分類。在許多國家中，您可以將舊機具及設備送回Hilti進行回收。詳情請洽Hilti維修中心，或當地Hilti代理商。

依據歐盟指令關於電子及電器設備廢棄物的規範，以及國家相關施行法律規定，已達使用年限的電子設備必須分類收集，並交由環保回收機構處理。



- ▶ 請勿將電子機具或設備與一般家用廢棄物一同回收！

8 製造商保固

- ▶ 如果您對於保固條件有任何問題，請聯絡當地Hilti代理商。

9 歐規符合聲明

製造商

Hilti Aktiengesellschaft
Feldkircherstrasse 100
9494 Schaan
Liechtenstein

基於我們的責任，本公司聲明本產品符合下列指示或標準。

名稱 充電式鑽鑿兩用電鎚鑽

型號名稱 TE 30-A36

產品代別 02

製造年份 2012

適用規則：

- 2004/108/EC (2016年4月19日前)
- 2014/30/EU (2016年4月20日起)
- 2006/42/EC
- 2011/65/EU
- 2006/66/EC

適用標準：

- EN 60745-1, EN 60745-2-6
- EN ISO 12100

技術文件存檔位置：

- Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistraße 6
86916 Kaufering
Germany

Schaan, 2015-5



Paolo Luccini
(BA品質與流程管理主管 / 商用電子機具與配件部門)



Tassilo Deinzer
(執行副總 / 電子機具與配件業務部門)



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423/234 21 11

Fax: +423/234 29 65

www.hilti.com



2033712